

EARLY MODERN HISTORY WORKSHOP

Translation and Diplomacy in the Early Modern Ottoman World



Oct. 2–3, 2026

Institute of History,
Jagiellonian University,
Gołębia 13, 31-007 Kraków,
Poland, Lecture Room 17.



INSTITUTE OF HISTORY
JAGIELLONIAN UNIVERSITY
IN KRAKÓW



UCZELNIA
BADAWCZA
INICJATYWA DOSKONAŁOŚCI



WIDENING
EUROPE
PROGRAMME



CRITICAL
HERITAGE
Studies Hub

Translation and Diplomacy in the Early Modern Ottoman World



Friday, Oct. 2, 2026



Institute of History, Room 17

09:30-10:00	Welcome and Workshop Introduction
10:00-11:00	Opening Lecture Prof. Giancarlo Casale (EUI, Florence) The Curious Case of Simão Ferreira, aka Hasan b. Ahmed Shirazi: Safavid 'Âlim, Portuguese Translator, Ottoman Agent?
11:00-11:30	Coffee Break
11:30-13:00	Panel 1: Dragomans and European Diplomacy in Istanbul (1) Zuzanna Cziráki (ÖAW IHB, Vienna) The Habsburg Resident and His Dragoman: Dual Diplomatic Agency in Seventeenth Century-Constantinople Cristian Luca (Lower Danube University of Galati, Romania) The Learning, Mastery, and Use of Ottoman Turkish by the Apprentices and Dragomans of the Venetian Embassy in Constantinople (16 th -18 th centuries)
13:00-14:00	Lunch
14:00-15:30	Panel 2: Dragomans and European Diplomacy in Istanbul (2) Elżbieta Świąćicka (Stockholm University) Diplomacy and Dragomans in the Kingdom of Sweden from Gustav Vasa (r. 1521-1523-1560) to Modern Times Mariusz Kaczka (Institute of History, Jagiellonian University, Poland) Love and Learning in Istanbul: The Polish-Lithuanian School for Apprentice Dragomans
15:30-16:00	Coffee Break
16:00-17:30	Panel 3: Dragomans and a Wider Ottoman Diplomacy Müberra Kapusuz (EUI, Florence) The Perfect Diplomat in Frontismata of the Grand Dragoman Alexandros Mavrocordatos (1641-1709) Konstantinos Poullos (National and Kapodistrian University of Athens) Sine Qua Non: Diplomatic Translation during Peace Congresses in Southeastern Europe (1689-1718) Natalia Królikowska-Jedlińska (University of Warsaw) Gaining the Khan's Confidence: Pierre Texier de Lancey and French Diplomacy in the Crimean Khanate (1748-1754)
19:00	Dinner

Translation and Diplomacy in the Early Modern Ottoman World



Saturday, Oct. 2, 2026



Institute of History, Room 17

10:00-11:30	Panel 4: Dragomans and Non-Diplomatic Translations
	Jekaterina Merkuljeva (Institute of History, Polish Academy of Sciences) The Late Reception of Polish Dragomans' Translations from Ottoman Turkish in Germany and the Ottoman Empire Krzysztof Dobosz (Institute of History, Jagiellonian University, Poland) Translations from Persian into Ottoman Turkish in the Early Sixteenth Century
11:30-12:00	Coffee break
12:30-13:00	Workshop close-up
13:00-15:00	A guided tour of the historical city center of Kraków
15:00-16:00	Lunch

Convenors: Giancarlo Casale (EUI, Florence)
Mariusz Kaczka (Jagiellonian University, Kraków)

This activity is funded by the EUI Widening Europe Programme.
The EUI Widening Europe Programme initiative, backed by contributions from the European Union and EUI Contracting States, is designed to strengthen internationalisation, competitiveness and quality in research in Widening Countries, and thus foster a more cohesive European Higher Education and Research Area. This activity is also co-funded by a grant from the Priority Research Area Heritage (Critical Heritage Studies Hub) under the Strategic Programme Excellence Initiative at Jagiellonian University.